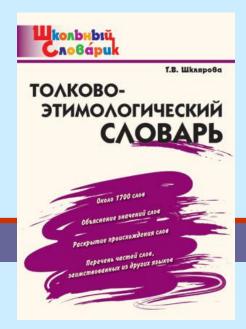
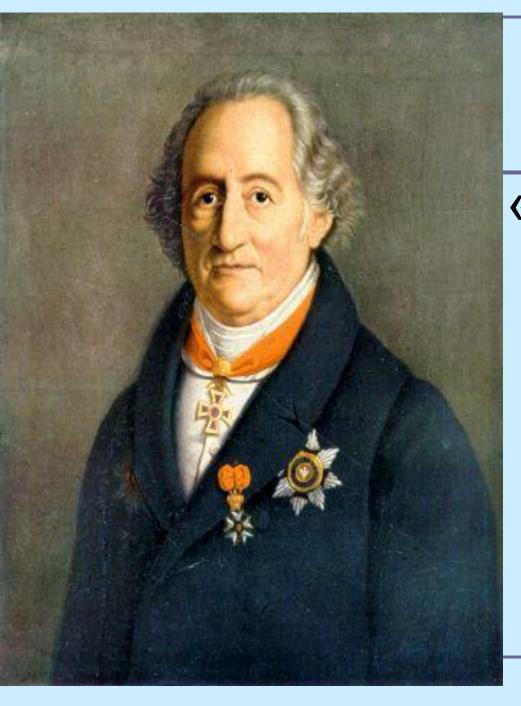
НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ



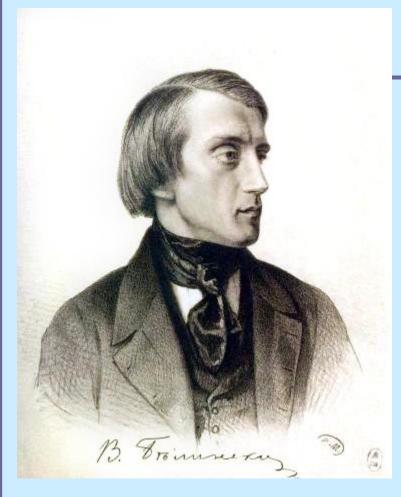






И.В.Гёте писал:

«Кто не знает иностранного языка, ничего не знает о своём собственном»



В.Г.Белинский писал:

«Все народы меняются словами и занимают их друг у друга» Заимствование — элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.),перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой.

Лексика современного русского языка

<u>Исконно русские слова.</u> <u>Заимствованные слова.</u>

Индоевропеизмы
Общеславянская лексика
Восточнославянская лексика
Собственно русская лексика

Из славянских языков
Из неславянских языков:
скандинавские, тюркские,
латинские, греческие,
немецкие, французские,
английские и другие
заимствования

Степени освоения заимствованных слов:

1.Иноязычные вкрапления, иностранные слова.

2. Слова, частично освоенные заимствующим языком.

3.Слова, полностью освоенные заимствующим языком.

По исследованиям учёных, заимствованные слова в лексике современного русского литературного языка составляют 10%-15 % всего его словарного состава. Как правило, большинство иноязычных слов были заимствованы вместе с вещью, явлением, понятием. Так, например, из голландского языка к нам перешло слово зонтик, маркаиз немецкого, бульвар –из французского, макароны из итальянского.

Из толкового словаря под редакцией С.И. Ожегова:

Калька – слово или выражение, образованное путём буквального перевода иноязычного слова.

пред-ставл-ение – Vor-stell-ung естествоиспытатель - Naturforscher действительный - wirklich выглядеть – aussehen

Фонетические и морфологические черты заимствованных слов:

- Начальное A: анкета, абзац, ария.
- 2. Начальное Э: эпоха, эра, экзамен.
- Наличие буквы Ф: форум, факт, софа.
- 4. Сочетание двух и более гласных в слове: поэт, ореол, аут, какао.
- 5. Созвучие **ГЕ**, **КЕ**, **ХЕ**, **БЮ**, **КЗ**, **МП**: герой, схема, агент, аскет, бюро, вокзал.

Скажите, как звучат по-русски следующие слова:

das Halstuch Hegel

der Handball Hannover

der Herzog der Harz

die Haubitze

der Hamburger

hurra

Сравните, на какой слог падает ударение в данных словах в русском языке и немецком:

der Absatz

der Autobus

das Halstuch

das Kino

das Korridor

die Landschaft

die Lawine

der Rucksack

der Soldat

Определите, к какому роду в немецком языке относятся слова:

Losung Universität

Lager Landschaft

Packet Leitmotiv

Plakat Absatz

Kabinett Halstuch

Изменение состава слова при переходе из одного языка в другой

В слове Absatz выделяется приставка ab, а в русском – нет.

Слово Landschaft включает корень Land и суффикс schaft.

Слово Kurort в немецком языке – сложное: Kur – лечение, Ort – место.

Определите состав слов в немецком и русском языках:

Eisberg - айсберг

Jahrmarkt - ярмарка

Butterbrot - бутерброд

Rucksack - рюкзак

Parickmacher - парикмахер

Großmeister - гроссмейстер

Endspiel – эндшпиль

Новый юнга сидел в столовой и с аппетитом ел бутерброд. Только что он получил в бухгалтерии первую зарплату. Ему ещё надо было успеть к парикмахеру, завтра он отправлялся в своё первое большое плавание. Что его ожидало: штормы, штили? В это время в Атлантике дует холодный норд-вест, и айсберги представляют большую опасность.

Генерал-губернатор стоял у окна своего кабинета и смотрел на марширующих на плацу солдат. Унтер-офицер готовил их к скорому параду. На флагштоке развевался государственный флаг. В парке духовой оркестр играл вальс.

Старый капельмейстер вдохновенно дирижировал. На городской площади шумела весёлая ярмарка.

Примерный состав заимствований в русском языке:

Французских - 26%

Греческих – 28%

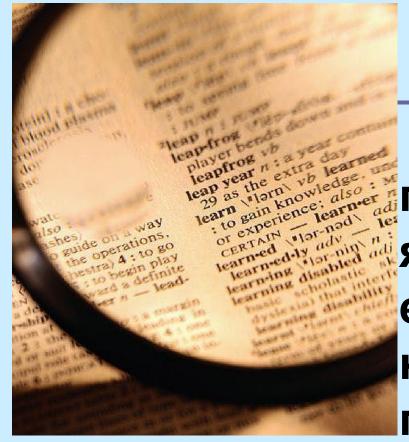
Латинских – 19%

Английских – 11%

Немецких – 7%

Итальянских – 7%

Голландских – 1%



Заимствование не 🖁 говорит о бедности языка. Это естественный и необходимый процесс современного языкового развития.